



昆 剧

墙 头 马 上

白 朴 原 著

上海市戏曲学校改编

上海文艺出版社



(第二場李倩君念詩) 只疑身在武陵遊，流水桃花隔岸羞，咫尺劉郎腸已斷，為誰含笑倚牆頭。



(第三場裴少俊李倩君
同唱) 莫負了今宵相愛。



(第六場裴行儉念“扑灯蛾”)奴才作事太荒唐，太荒唐，辱沒我书香，今日不管教，日后臉无光，臉无光。

(第七場李倩君唱)你爷爷放刁，放刁，玉簪儿偏要变針梢，細琢精磨，怎奈的娘。



前 記

《墙头馬上》这个戏是元代杂剧四大家之一的白朴所著，而追源寻始，則脱胎于白居易的乐府《井底引銀瓶》。白的原詩是这样的：

井底引銀瓶，銀瓶欲上絲繩絕；石上磨玉簪，玉簪欲成中
央折。瓶沉簪折知奈何？似妾今朝与君別。忆昔在家为女时，人
言举动有殊姿，嬋娟两鬢秋蟬翼，宛轉双蛾远山色，笑随戏伴后
园中，此时与君未相識。妾弄青梅凭短墙，君騎白馬傍垂楊，墙头
馬上遙相顧，一見知君即断腸。知君断腸共君語，君指南山松柏
树，感君松柏化为心，暗合双鬟逐君去。到君家舍五六年，君家大
人頻有言：聘則为妻奔是妾，不堪主祀奉苹蘩。終知君家不可住，
其奈出門无去处，岂无父母在高堂？亦有亲情滿故乡。潜来更不
通消息，今日悲羞归不得。为君一日恩，悞妾百年身，寄言痴小
人家女，慎勿将身輕許人！

詞句質朴，情深意切，非常动人，但就是过分感伤，使人讀后
愁腸百結。而其主题也非常消极，不但沒有反对封建礼教，
甚至也不严厉斥責始乱終弃的“薄幸郎”；相反，它的目的却
在于“止淫奔也”（見《白氏长庆集》新乐府序）。可是白朴，他却

完全从另外一个角度来安排故事的情节，紧紧抓住了“妾弄青梅凭短墙，君骑白马傍垂杨，墙头马上遥相顾，一见知君即断肠”这几句大做文章，结果“妙手回春”，把封建制度下所造成的悲剧变成了讽刺封建制度的喜剧。而且因为他所塑造的李千金这一个角色大胆泼辣，视封建礼教如无物，根本不同于一般的“大家闺秀”，所以又使这个戏得以脱离一般才子佳人戏的窠臼，别树一帜，光彩照人。尽管如此，然而几百年来，它却一直不为人重视，远没有白朴另一名著《梧桐雨》（描写唐明皇、杨贵妃故事）那样脍炙人口。据我们知道，在全国兄弟剧种中，只有晋剧和川剧有这个戏，其他剧种都没有。

去年秋天，我们接受了领导上的意见，着手改编这个剧本。首先请上海京剧院的同志写出初稿。在讨论初稿的时候，大家围绕着如何突出反封建这一主题的问题，展开了热烈的争论。在争论中，大家也有面红耳赤的时候，但最后还是取得了比较一致的意见。在对初稿作了较大的修改、搭起架子以后，立即开始排演。在排演过程中，又不断发现问题，又不断进行修改。这里面有编剧的主意，有导演的意见，也有演员的意见。总之不管是谁，只要有意愿，大家就研究；合理的照办，不妥当的不办；意见不统一就争论（争论的内容和对这个戏的分析，周璇璋同志的文章中有详细的论述，这里不再重复）。这样，反反复复排了十几遍，本子也反反复复修改了十几遍，后来并且还吸收了杨村彬同志和很多观众的意见，最后才成为今天这个样子。如果拿现在这个本子同初稿对

照起来看，那真是面目全非了。而且这也不是最后的定本。直到最近，我們还在零零碎碎地修改。今后如果有更好的主意，那末不管这些主意来自哪一方面，我們还打算照着改。只要能够使这个戏越改越好，越改越受观众的欢迎，我們就一定改——哪怕一千次、一万次。……

不怕爭論不怕改，这是我們在排演《墙头馬上》的过程中所取得的一条非常宝贵的經驗。

前面已經說过，这个戏是集体編剧、集体导演出来的，是十足道地、不折不扣、百分之百的集体心血的結晶。而在这个結晶的过程中，又不知經過了多少次的辯論和爭論。这对于我們这些一向缺乏批評和自我批評精神的人來說，是一个很好的鍛炼和考驗。尽管在爭論的时候，曾經发生过一些不愉快的事情，但是，通过爭論，大家的心血集中起来了，真正做到了“取长补短”，“集思广益”，到头来終於开了花、結了果。

今天再回过头去看看这一段經歷，每个人都覺得大有收益。这就給了我們一个經驗：在今天編剧、导演力量这样薄弱的条件下，不論排戏演戏編剧本，最好还是讓大家来出主意。不要怕意見不統一，也不要怕爭論，不要怕修改；只要大家目的明确，能圍繞中心，多爭論爭論，多修改修改，总是只有好处沒有坏处的。

其次，通过《墙头馬上》的排演，也使我們得到了另一个經驗，就是新旧戏剧工作者應該大合作。前面已經說过，《墙头馬上》这个戏是集体心血的結晶。这里應該指出，就是在

这“集体心血”中，也包括某些电影话剧同行的“心血”。从剧本到导演到演出到道具到布景，上海电影制片厂和上海戏剧学院的同志，都给了我们巨大的帮助。如果没有他们的帮助，我们可能还要走很多的弯路。谁都知道，新旧戏剧工作者正象中医西医一样，各有所长，各有所短。在目前由于还不能一下子使大家做到“一身而兼有两长”，所以如何加强两者的协作，以取长补短，就成为一个值得注意的问题。而从我们排演《墙头马上》的经验看起来，这两者的合作不仅是必要的，而且也是可能的。主要就是看两方面有没有真诚的心愿。

谈到经验，主要就是两条。有了这两个经验，如果能够好好运用，相信以后编戏排戏一定会有把握得多。

另外，《墙头马上》这个戏的演出和这个本子的出版，又一次向我们证实了这样一个无可争辩的真理：在我们的戏曲遗产中，有着大量的宝藏，只要我们能够组织力量钻进去，就一定能够满载而归。可惜的是，在这方面我们做的工作实在太少了。

最后，请允许我们在这里再一次向上海京剧院、上海电影制片厂、上海戏剧学院、上海越剧院这些兄弟单位表示诚挚的谢意，他们对于《墙头马上》的帮助，将使我们永志不忘！

俞振飞 一九五九年端午节

人 物

李世杰

李倩君

梅 香

乳 娘

家 院

裴行儉

裴少俊

裴 福

張 千

端 端

重 阳

四青袍

第一場

時 間：唐儀鳳年(高宗三年)

地 點：山西絳州裴行儉家

人 物：裴行儉、張千、裴少俊、裴福

〔裴行儉上。〕

裴行儉：(念引)滿腹宏才，

今生坐享榮華福，

不是讀書哪里來。

〔張千暗上。〕

老夫裴行儉，夫人柳氏，早已下世，孩兒少俊年少多才。近因聖上修建御苑，命老夫去往洛陽揀選奇花異草，買些花栽子回來，只因老夫年邁多病，不能親往，故而命孩兒少俊代我前去。張千！

〔張千應。〕

喚公子出來！

張 千：(向內)有請公子！

〔裴少俊上。〕

裴少俊：(念引)書生誰似我，

鯉庭中寸步難挪。(進門)

爹爹在上，孩儿拜揖。

裴行儉：罢了，坐下。

裴少俊：謝坐。喚孩儿出来有何吩咐？

裴行儉：今因圣上修建御苑，要为父去往洛阳，拣选奇花异草，买些花栽子回来，为父年迈多病，不惯长行，故而命你代我前往。

裴少俊：孩儿遵命。不知几时启程？

裴行儉：即便启程，張千喚裴福过来。

張 千：是！（向內）老院公。

裴 福：来哉！蒼头蒼头，常年奔走，不到堂前，便在厅后。

張 千：老相公喚你。

裴 福：是哉。（進門）裴福見過老相公！見過公子！老相公喚我有啥事体吩咐？

裴行儉：你家公子要到洛阳买花栽子，命你伴随前去。

裴 福：是哉。

裴行儉：一路之上需要小心伺候，張千取銀兩过来（張千應下。向裴少俊）我儿此番去到洛阳，要多办事，少閑游。

裴少俊：孩儿謹記，就此告辞。（出門）

裴行儉：裴福，你家公子，年幼未經世务，此番出門，当去的地方讓他去，不当去的地方，就不讓他去。不可任他到处游玩，話已講完，你們准备行囊，起程去吧。

（下）

裴少俊：呀老院公，方才爹爹对你說些什么？

裴 福：勿曾說啥，勿曾說啥。

裴少俊：想不到今日爹爹叫我去往洛阳买花。想洛阳乃周汉朝建都之处，此去我要暢游一回，以广眼界。裴福，你快去与我准备行囊，不要忘了随带笔砚。

裴 福：你又不去收帳，要笔砚何用？

裴少俊：不是哦，此去若是看到名胜古迹，我要吟詩作賦，啊哈！哈哈哈！（得意地笑下）

裴 福：出門上路还要吟詩作賦，这样的用功，看起来将来倒是一个有出息的囡！（笑下）

第 二 場

时 間：同前場

地 点：洛阳李世杰家

人 物：李倩君、梅香、乳娘、李世杰、院子、裴福、裴少俊

李倩君：（內同唱“金井水紅花”）

梅香

陌上春风遍，

人間韵事多，

〔鳥啼声。

梅 香：（內白）小姐随我来！

〔梅香引李倩君上。

李倩君：你看蝴蝶对舞，紫燕双飞。

李倩君：（同接唱）庭院飞花絮，

梅香

池塘泛綠波。

春光好，

美景怎消磨？

梅 香：小姐你看这圍屏上面画着一个少年在堂上彈琴，
一个妇人在帘內偷看，这是个什么故事呢？

李倩君：此乃是鳳求凰的故事。

梅 香：小姐，什么叫鳳求凰介？

李倩君：西汉有一才女名喚卓文君，她听了那个司馬相如……

梅 香：司馬相如是什么吓？

李倩君：便是那彈琴的少年才子。

(唱) 求凰一曲，
动了文君，
倩女才郎，
竟把樊籠劈破。

梅 香：小姐，他二人是怎樣的劈破樊籠呢？

李倩君：那文君听琴之后，动了怜才之心，情不由己，就在那晚悄悄的奔到相如客舍之中去了。

梅 香：好啊，小姐，不知相如見了文君他說些什么？

李倩君：他感謝文君相爱，便做了夫妻了。

梅 香：哦，竟做了夫妻了，啊呀呀实实有趣，(梅香拍手笑，李倩君带羞) 啊小姐，梅香看你倒象……

李倩君：象什么？

梅 香：倒有些象那卓文君呐！

李倩君：不象。

梅 香：为何不象？

李倩君：哪里来个司馬相如呢？(羞)

梅 香：(拍手笑)待我来做一回司馬相如可好呀？

李倩君：休要頑皮。

梅 香：我們試上一回作耍，又怕什么呢？(学) 啊文君小姐！你吃了飯沒有啊？

李倩君：噫，那有見面便問吃飯的？你做不得司馬相如。

〔李世杰暗上。〕

李世杰：（怒視）噯，我兒不在綉房，為何來到前堂？

梅 香：我与小姐……

李世杰：多嘴！（李倩君領梅香欲走）回來。（李倩君、梅香止步）
兒啊，想我家乃是唐室宗親，名門閥閱，你身為千金小姐，不可不明禮義，兒站立前堂，听為父的教訓！凡為女子者，禮義當先，孝順為尚，言不出閨閫，足不離戶庭，聞男子之聲而驚走，乃是貞娘；覽須眉之容而掩卷，方為賢婦。非禮勿言，非禮勿視，非禮勿听，豈可任意而行乎？

（唱“梧葉衬紅花”）

禮教當崇奉，

經文細揣摩。

（夾白）自古道男女防嫌，甚于防川，川決堤潰，倫常危矣！

（接唱）莫道訓兒苛，

自今呵！璇閨深鎖，

不許庭階閑走，

行動亂穿梭。

〔院子上。〕

院 子：啟稟老爺，今當上巳佳节，眾位大人，俱在多寶寺飲酒，專候老爺入座。

李世杰：說我就來。（院子下）剛才言語，兒要牢牢緊記。

李倩君：孩儿記下了。

李世杰：乳娘，乳娘哪里！

乳 娘：来了！（上）見過老爷。

李世杰：帶了小姐，回轉綉房。正是：

（念）幼女不知处世險，

老人还为看花忙。（梅香出送）

嘸！（下）

乳 娘：啊小姐，方才老爷吩咐，还是回房去吧。

李倩君：啊，乳娘！

乳 娘：呀！

李倩君：今日乃是上巳佳节，景色宜人。难道就不許我們
去看一看么？

乳 娘：你难道不知你爹爹的脾气么？

梅 香：老爷不許小姐出門，他自己倒去看花飲酒。

乳 娘：这个丫頭說話，真是沒大沒小。

梅 香：讓小姐到大門口去一会，又怕什么啊！

乳 娘：若被老爷知道，先要打你。

李倩君：乳娘，我們不到前門。

梅 香：对了，我們不到前門，我們去到后門。

乳 娘：你又來調皮，前門后門不是一样么？

李倩君：我也不到后門。

乳 娘：你們要到哪里呢？

李倩君：且到花园中一觀春色。

梅 香：好啊，花园中一觀春色，实实的有趣。

乳 娘：你这丫頭又要討打。

李倩君：乳娘你应允了吧，（重句，乳娘不允）梅香！乳娘不許去，我們自己去，走走走。（乳娘拦住）

乳 娘：啊，你們要到哪里去？

李倩君：我們到大門口去。

乳 娘：哎呀，大門口如何去得！（想）也罢，你們还是到花园中游玩一会吧！梅香好好伺候，不許貪玩，去去便回。（下）

梅 香：我曉得！（欲噓，乳娘回身，疾忙改口）啊，老媽媽你也玩玩去呀。

乳 娘：頑皮！（下）

梅 香：啊小姐，他們都去了，我們快到花园中去吧。

李倩君：去吧！（起音乐）

梅 香：小姐你听啊。

李倩君：呀！

（前腔）遙听笙歌彻，

偏憎礼教苛，

上巳节佳景莫蹉跎。

梅 香：小姐，那边有一带圍牆，通向大路，我們何不隔着圍牆向外边望一望，也是好的。

李倩君：有理。

梅 香：小姐来呀！

李倩君、梅 香：（同唱）且到花园中去波。

（李倩君、梅香下，裴少俊騎馬上。）

裴少俊：（接唱）我春城遍走，

春色常新，

跨了雕鞍，

舍不得扬鞭而过。

今乃上巳佳节，洛阳风俗，家家出门看花，为此我扬鞭跨马，到处游览。哎呀妙呀！洛阳风景，果然名不虚传，往常在家被爹爹关得几乎闷死，今日之游好不自由自在呵！

（唱）看这篱边陌上，

处处红畦翠窠。

李倩君：（内唱）陌上春风遍，

人间韵事多！

裴少俊：啊呀妙呀，你看墙内秋千荡漾，花阴笑语欢歌，今日身临佳境，引起我的诗兴来了。

（吟诗）碍路花枝留过客，

隔墙笑语度春风。

哈……

（唱）快活……

（李倩君、梅香同上墙头。裴少俊、李倩君同时看见。）

裴少俊：（同唱）钹花墙外忽遇神仙过。

李倩君：（唱“玉抱肚”）

画桥西向，

跨雕鞍风流俊郎，

美风姿气度轩昂，